САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

Хуан Сюэфэн

**Лексико-тематическая группа "Война" на материале российских печатных СМИ: фукционально-семантический аспект (на фоне китайского языка)**

Выпускная квалификационная работа

бакалавра лингвистики

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент И. А. Бойцов

Рецензент:

к.ф.н., доцент Т. Б. Авлова

Санкт-Петербург

2016

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ**.............................................................................................................3

**ГЛАВА 1. ОПИСАНИЕ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ**..................................................................................................................10

1.1. Лексическая система языка............................................................................10

1.2. Понятие лексико-тематической группы.......................................................12

1.3. Понятие лексико-семантической группы.....................................................15

Выводы...................................................................................................................20

**ГЛАВА 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ** «**ВОЙНА**»

.................................................................................................................................22

2.1. Лексико-семантическая группа «Виды оружия»....................................... 25

2.2. Лексико-семантическая группа «Специальность военнослужащего»......29

2.3.Лексико-семантическая группа «Военное снаряжение и обмундирование»...................................................................................................32

2.4. Лексико-семантическая группа «Боевые действия».................................. 35

2.5. Лексико-семантическая группа «Наименование жителей Донбасса».......39

Выводы...................................................................................................................46

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.................................................................................................... 48

Приложение №1.....................................................................................................51

Приложение №2.....................................................................................................52

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ...............56

**ВВЕДЕНИЕ**

Лексика характеризует все стороны общественной жизни: экономику, политику, социальные отношения, духовную жизнь. Так вошли в жизнь российского общества культурная революция, коллективизация, пятилетки, перестройка, Афганистан, Чечня, терроризм, многополярность мира и многое другое.

Лексические единицы, связанные с войной, которые являются объектом данного исследования, признаются объединением лексико-тематического характера - лексико-тематической группой, связь членов которой, как отмечают А.Е.Бертельс, В.И. Кодухов, А.А.Уфимцева, Ф.П.Филин, Д.Н. Шмелев, определяется тематической общностью входящих в них слов.

При изучении какой-либо лексико-тематической группы невозможно оставить без внимания лексико-семантическую группу.

*Лексико-семантическая группа* – это семантическое объединение слов (парадигма) одной части речи, которые связаны по смыслу. Лингвистика рассматривает лексико-семантическую группу как языковую и психологическую реальность, в которой объединенные члены имеют одинаковый грамматический статус и однородность смысловых отношений. Смысловые отношения характеризуются высокой степенью упорядоченности связей между единицами, что является главным в системности лексики (См: В. П. Москвин, Н. Ф. Алефиренко и др).

Так, к лексико-тематической группе “Война” относятся любые лексические единицы, которые объединены на основе общей тематической принадлежности, а лексико-семантическая группа конкретна - это виды оружия, укрепления, ведение боевых действий (разведка, обстрел, расстрел, взрыв, бомбардировка, террористический акт, авиаудар, авианалёт, засада, обмен военнопленными и др.); названия жителей и т.д.

Но, как отмечалось неоднократно многими лингвистами, между лексико-тематическими и лексико-семантическими группировками слов непроходимой границы нет, детализация тематических групп логически неизбежно и последовательно ведет к группам лексико-семантическим.

Как известно, военно-политическое противостояние на Украине продолжается, что вызвало и продолжает вызывать к жизни целый поток новых (порой временно забытых и вышедших из активного употребления) лексических единиц, таких, как, например: ***АТО – антитеррористическая операция, Майдан, беженец, ополченец, сепаратист, гуманитарная помощь, конвой, москаль, баллистическая ракета, перестрелка, окоп, система «ГРАД»***  и многие другие. Любопытно в этой связи проследить и влияние украинской коннотативной лексики на русский язык. Так, слово ***Свидомит* (***у украинцев есть понятие «нацiональна свiдомiсть»),* которое переводится как «национальная сознательность». Отсюда и слова*:* ***свидомиты, свидомые, свидомость.***

При изучении языка наиболее тесно с культурой связан лексический уровень. Анализируя фоновые сведения, стоящие за той или иной единицей, сопоставляя их и извлекая национально-культурный компонент слова, мы можем, во-первых, классифицировать, и, во-вторых, комментировать культурно-значимую лексику, часто встречающуюся в лексико-тематической группе (далее – ЛТГ) «Война».

Таким образом, лексико-тематическая группа «Война», с входящими в её состав лексическими единицами, является в данной работе **объектом исследования.**

**Предметом** **исследования** является лингвосоциокультурная ценность лексических единиц, которые входят в состав лексико-тематическая группа «Война». Укажем здесь, что в условиях динамичного развития российско-китайских отношений требуются специалисты, не только хорошо владеющие языком, но и разбирающиеся в национально-культурной семантике лексических единиц, функционирующих в средствах массовой информации, договорах и международных переговорах и т.д. Таким образом, выбранная нами тема представляется актуальной с разных точек зрения.

**Актуальность работы:** Тема войны актуальна для любого времени и любого народа, поскольку является частью языковой картины мира и исторической памяти нации. Для иллюстративного примера приведем лишь короткую выдержку из российских СМИ, которая, на первый взгляд, вызвала бы большие затруднения в осмыслении описываемого и понимании ключевых слов в группах китайских учащихся, хотя, ежедневно просматривая интернет (в том числе и российский), китайские студенты не смогли бы не обратить внимания на подобные тревожные и яркие заголовки практически во всех российских СМИ: *«18-23 февраля на*[*Украине*](http://ruxpert.ru/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D0%B8%D0%BD%D0%B0)*в Киеве был осуществлён олигархическо-бандеровский*[*государственный переворот*](http://ruxpert.ru/%D0%93%D0%BE%D1%81%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%82_%D0%BD%D0%B0_%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D0%B8%D0%BD%D0%B5)*, явившийся результатом* [*проспонсированного американцами*](http://ruxpert.ru/%D0%9F%D0%BE%D0%B4%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%B6%D0%BA%D0%B0_%D0%95%D0%B2%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%B9%D0%B4%D0%B0%D0%BD%D0%B0_%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D0%BD%D1%86%D0%B0%D0%BC%D0%B8)*«Евромайдана». В результате переворота из-за разрыва отношений с Россией Украина оказалась на грани экономической катастрофы, в Киеве и других регионах расцвёл бандитизм, по стране прокатилась волна бесчинств*[*бандеровских*](http://ruxpert.ru/%D0%9C%D0%B8%D1%84%D1%8B_%D0%BE_%D0%92%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B9_%D0%9E%D1%82%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B9_%D0%B2%D0%BE%D0%B9%D0%BD%D0%B5#.D0.91.D0.B0.D0.BD.D0.B4.D0.B5.D1.80.D0.BE.D0.B2.D1.86.D1.8B_.D0.B1.D1.8B.D0.BB.D0.B8_.D0.B1.D0.BE.D1.80.D1.86.D0.B0.D0.BC.D0.B8_.D0.B7.D0.B0_.D1.81.D0.B2.D0.BE.D0.B1.D0.BE.D0.B4.D1.83.2C_.D0.B0_.D0.BD.D0.B5_.D0.BD.D0.B0.D1.86.D0.B8.D1.81.D1.82.D1.81.D0.B) *боевиков, которые занялись уничтожением советских памятников, захватом предприятий, убийствами и избиениями политических оппонентов»* ("Украинский кризис" // "Русэксперт". URL: http://ruxpert.ru/ (дата обращения: 17.04.2016).

При анализе подобной лексики важно учитывать и все более расширяющиеся российско – китайские военные контакты, совместные военные учения и заключаемые контракты в различных культурных, экономических, политических и военных областях, научные связи обеих стран требуют специалистов, хорошо знающих не только язык отдельных отраслей знаний, но и национально – культурную семантику лексических единиц, которые, функционируя в художественных текстах, текстах СМИ, в договорах и переговорах на межкультурном уровне помогают понять содержание этих текстов и содержания встреч и увидеть тот широкий социально – культурный фон, за которым стоят менталитет, история развития страны и традиции народа – носителя изучаемого языка. К тому же нельзя отделить учащихся-иностранцев от происходящих важных событий в стране изучаемого языка.

**Цель исследования** – определение лингвострановедческого потенциала лексических единиц лексико-тематической группы «Война». Уникальность данной работы не только в том, что анализ ведётся в контексте актуальной для России темы украинского конфликта, но и в том, что анализ проводится по материалам русскоязычных СМИ и, одновременно, на фоне китайского языка.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- исследовать лексическую систему языка и описать теоретическую базу исследования;

- рассмотреть понятия лексико-тематической и лексико-семантической групп;

- привести классификацию отобранных единиц лексико-тематической группы «Война» по лексико-семантическим группам (слова только одной части речи, синонимо-антонимические ряды);

- проанализировать более подробно лексико-семантические группы (ЛСГ): «Виды оружия», «Специальность военнослужащего», «Виды боевых действий», «Военное снаряжение и обмундирование», а также лексико-семантическая группа «Наименование жителей Донбасса» на фоне китайского языка.

В качестве **материалов исследования** используются тексты русскоязычных СМИ («Коммерсант», «Известия», «Новая газета», публикации в Интернете и т.д.), только появляющиеся первые лингвистические исследования по интересующей нас теме, а также лингвистические и толковые словари и справочники.

**Методы и приёмы исследования:**

* Описательный метод;
* Метод семантического анализа;
* Метод сравнительного сопоставительного анализа;
* Приём стилистической характеристики;
* Приём частотно-статистической характеристики;
* Метод сплошной выборки материала из словарей, из публицистических текстов.

**Гипотеза исследования:** лингвокультурологический анализ лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война» на фоне материалов российской прессы, освещающих события Гражданской войны на Украине, предполагает изучение отношений лексических единиц внутри лексико-тематической группы «Война» с точки зрения языка как лексической системы, а также включает в себя систематизацию и классификацию единиц данной лексико-тематической группы для усвоения и понимания изучающими русский язык материала о военной и политической ситуации.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

* описывается новейшая лексика, актуализированная началом гражданской войны на Украине и затрагивающая лексико-семантическую систему современного русского языка;
* предпринимается попытка классифицировать лексико-тематическую группу русского языка с компонентом «Война» по лексико-семантическим группам (словарные единицы только одной части речи, синонимические ряды, антонимы и т.д.);
* сопоставляются исследуемые лексические единицы русского языка с лексическими единицами китайского языка;
* содержится подробное описание безэквивалентной лексики, появление которой обусловлено внутреполитическим конфликтом на Украине.

**Глава 1. ОПИСАНИЕ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ**

* 1. **ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКА**

Состав лексических средств языка - это сложное целое, система, от­дельные части которой тесно взаимосвязаны и взаимообусловлены. В совре­менной лингвистике под системой понимается «множество языковых элементов любого естественного языка, находящихся в связях друг с другом, ко­торое образует определенное единство и целостность» [Языкознание. Большой Энциклопедический словарь 1998: 452 ]. Понимание системности языка отмечалось лингвистами, прежде всего, в области грамматики, фонетики, а с развитием языкознания, с совершенствованием методов изучения и лексика русского языка стала рассматриваться как система связанных между собой языковых фактов.

О системных отношениях в языке, в частности в лексике, пишут многие исследователи (Л. В. Щерба, В. В. Виноградов, Р. А. Будагов, В. А. Звегинцев, Ф. П. Филин, Д. Н. Шмелев, Ю. Д. Апресян, Н. 3. Котелова и др.). Известный лексиколог Д. Н. Шмелев утверждал, что именно язык представляет собой сложное устройство. И это утсройство может быть рассмотрено с разных точек зрения, в соответствии с чем и выделяются различные единицы языка» [Шмелев 1977: 5].

Так, академик М.М. Покровский еще в 1895 году в своей работе «Семасиологические исследования в области древних языков» высказал мысль, ныне ставшую классической, о том, что «слова и их значения живут не отд­ельной друг от друга жизнью» [Покровский 1959:82].

Понимание лексики как системы было намечено в трудах М.М.Покровского, А.А.Шахматова, Л.В.Щербы, сформулировано в работах таких отечественных и зарубежных лингвистов, как Н.Н.Амосова, М.Л.Апажев, И.В. Арнольд, Л.М.Васильева, В.В.Виноградов, В.Г.Гак, А.А.Уфимцева, Ф.П.Филин, Д.Н.Шмелев и многих других.

И на сегодняшний день бесспорным достижением лингвистики является понимание лексики как системы, которая имеет свои правила и свою структуру.

Рассуждая о теоретических основах лексической системы русского языка, следует обратить внимание на особенность исследования данной работы, которое заключается в том, что лингвокультурологический анализ тематической группы «Война» включает в себя также единицы лексической системы такого языка как суржик. Согласно карте используемых языков на территории Украины (приложение №1) практически во всех регионах используется суржик, поэтому определенная часть исследуемых единиц на тему Гражданской войны на Украине в данной работе будет представлять лексическую систему суржика. Суржик, следуя определению из словаря социолингвистических терминов, - это «разновидность языка, представляющая собой «месь русского и украинского языков; используется в условиях контактирования этих языков, характерна для людей с низким культурным уровнем с низкой языковой компетенцией как в области украинского, так и русского языка». [Михальченко В.Ю. Словарь социолингвистических терминов 2003:128]

Таким образом, в лексической системе языка слова могут быть связаны общностью или противоположностью значения, стилистических свойств; общностью типов словообразования, происхождения, отнесения к активному или пассивному запасу лексики и другими отношениями. Слова, связанные с войной, являющиеся объектом нашего исследования, при­знаются объединением лексико-тематического характера - лексико-тематической группой, определяется тематической общностью входящих в них слов.

**1.2 Понятие лексико-тематической группы**

Функциональный подход к изучению языковых единиц, характерный для современных лингвистических исследований, приводит к исследованию деривационного потенциала различных ЛТГ на основе изучения устройства словообразовательного гнезда, под которым понима­ется «упорядоченная отношениями производности совокупность слов, харак­теризующихся общностью корня» [Никитевич 2011:17]. При этом общность проявляется не только в плане выражения (в наличии одного и того же корня), но и в плане содер­жания (корень выражает общий для всех родственных слов элемент значе­ния), т.е. слова, объединяющиеся в словообразовательное гнездо, имеют и смысловую, и материальную общность. Для того чтобы можно было отнести слова к данной тематической группе, необходимо выяснить общее лексическое значение, объединяющее их в одну группу. Но это значение дает возможность переосмысления и появления множества слов и сочетаний в переносных значениях, которые реализуют ассоциативно-образное представление человека и становятся основой метафоризации. Поэтому нам также необходимо рассмотреть слова, имеющие переносное значение, которые указаны в словарных статьях [Москович 1969:64].

В практике обучения языку выделяются тематические группы. В тематических группах слова объединены на основе общей темы разными типами связей. Неисчислимость лексического состава языка и разные типы отношений между лексическим единицам до сих пор не дают возможности точно определить различного рода лексические объединения, в том числе и тематическую группу, которая в лингвистических исследованиях понимается неоднозначно. В словаре О. С. Ахмановой сказано, что «в тематический ряд объединяются слова на основе смысловых связей, и они противопоставлены друг другу по одним семантическим признакам при общности других» [Ахманова 1969:118]. О почти полном отсутствии семантических связей между членам тематических групп говорили, в частности, Ф. П. Сороколетов [Сороколетов 1970:64] и А. А. Уфимцева [Уфимцева 1962:173] , которая замечала, что в тематических группах «…объединение происходит в силу сходства или общности функций обозначаемых словами предметов и процессов в одном и том же или разных языках» [Уфимцева 1962:132], исходя из того, что изменения в составе членов тематической группы или изменения семантики единиц данной группы не отражаются на значении других её членов.

Другой исследователь лексической системы, - М.Л.Апажев, отмечал, что «выделение лексико-тематической группы основывается на «системности окружающей действительности», которая «проявляется в различных группировках слов, объединяемых в лексико-тематические группы на основании общности обозначаемых ими реалий по сходству, смежности, назначению, устройству, функции и т.д.». [Апажев 2008:56]

В лексико-тематической группе «Война» не только существуют специальные военные слова, но и существует военный жаргон. Военный жаргон представляет собой совокупность [неологизмов](http://library.kiwix.org/wikipedia_ru_all_09_2013/A/Неологизм.html): часть которых образована путём сокращения названий видов, типов, моделей [вооружений](http://library.kiwix.org/wikipedia_ru_all_09_2013/A/Оружие.html), [воинских званий](http://library.kiwix.org/wikipedia_ru_all_09_2013/A/Воинское%20звание.html), [специальностей](http://library.kiwix.org/wikipedia_ru_all_09_2013/A/Специальность.html), других явлений военного быта; часть заимствована из [уголовного жаргона](http://library.kiwix.org/wikipedia_ru_all_09_2013/A/Уголовный%20жаргон.html) и [сленга наркоманов](http://library.kiwix.org/wikipedia_ru_all_09_2013/A/Сленг%20наркоманов.html). Например: "*дать карачун*" *击杀 (убить), "дура" 左轮手枪 (пушка), "желтопузик" 外国金币 (червонец), "пукать" 射击 (стрелять), "летучая армия" 空军 (авангардные части).* Военный жаргон, как и любой другой жаргон, отражает, прежде всего, свой исторический период. Так как вооружённые силы являются слепком общества, военный жаргон является непосредственным отражением общественных явлений, в т.ч. и проходящих в настоящее время в Украине.

**1.3 Понятие лексико-семантической группы**

Системная организация лексики проявляется в наличии в ней объединений слов, характеризующихся некоей общностью значений. Такие объединения слов называются «лексико-семантическими парадигмами», а семантические отношения между членами парадигмы – «парадигматическими отношениями». [Хакиева 2013: 23]

Парадигматические отношения, с одной стороны, служат «основанием для характеристики лексико-семантических парадигм (в дальнейшем для краткости просто парадигм), а с другой стороны – сами зависят от принадлежности слов к определенной части речи» [Хакиева 2013: 25].

В этом плане существенно различие слов с предметным значением – имен существительных и слов со значением признака – глаголов, прилагательных, наречий.

Парадигматические отношения отражают содержательные связи, которые существуют между явлениями действительности. Эти отношения, однако, «скорректированы» языком, существующей в нем лексико-семантической системой. Поэтому по отношению к словам вряд ли можно говорить о классификациях, которые основываются только на классификации предметов и явлений. Другое дело, что доля зависимости того или иного объединения слов от внеязыковой или собственно языковой системы может быть различна.

Таким образом, основанием для выделения парадигмы как элемента лексико-семантической системы языка является общность содержания входящих в нее лексико-семантических вариантов (ЛСВ) слов.

Тематическая группа «Война» включает в себя различные лексико-семантические группы. Рассмотрим проблематику лексико-семантических групп. Помимо сказанного выше об объединении лексических единиц в тематические группы этим практическим целям, как замечено нами выше, соответствует объединение лексических единиц в лексико-семантические группы, которые являются, по мнению Е. И. Зиновьевой, «наиболее продуктивным способом описания и презентации лексики в теории и практике РКИ» [Зиновьева 2005: 37]. Е. И. Зиновьева подчёркивает, что «ЛСГ, выделенные и описанные с определенными лингвометодическими целями, следует признать одной из основных форм группировки лексики при обучении РКИ» [Зиновьева 2005: 37]. В исследовании есть слова тематической группы «Война», которые тесно связаны с семантикой, т.е. это слова, у которых есть эмоции. Например: *москаль.*

В лингводидактике лексико-семантическая группа понимается как «языковая и психологическая реальность, принципиально вычленимое объединение слов, члены которого имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловой близости по синонимическому типу» [Слесарева 1990:52]. Далее автор уточняет: «Определение отношения смысловой близости по синонимическому типу» понимаются как имеющие расширительное значение. Под этими отношениями имеются в виду отношения синонимии (в узком смысле), гипонимии, гиперонимии, а также отношения, которые не представляется возможным подвести ни под один из названных типов отношений. Это прежде всего различные отношения смыслового пересечения, когда слова имеют общие парадигматические семы» и замечает, что именно этот тип отношений представляет особый интерес при описании ЛСГ в целях обучения русскому языку как иностранному» [Слесарева 1990:52].

При проведении лингвокультурологического анализа необходимо также обратить внимание на разграничение между ЛСГ и ЛТГ, поскольку, как отмечалось ранее в работе, между лексико-тематическими и лексико-семантическими группировками нет четкого разгарничения.

Так, например, Ф.П. Филин, рассматривая понятия *«лексико-тематическая группа»* и *«лексико-семантическая группа»,* разграничивает их, отмечая, что в основе лексико-семантической группы лежат «лексические элементы с однородными сопоставимыми значениями», к которым, по его мнению, относятся синонимы, антонимы и другие группы слов, связанные между собой общностью семантических отношений, а в основе тематических групп лежат «объединения слов, основывающиеся не на лексико-семантических связях, а на классификации самих предметов и явлений действительности» [Филин 1967: 523].

Справедливо также отмечает А.Т. Липатов (вслед за Ф.П. Филиным), что ЛТГ представляют собой полностью логическое явление, а ЛСГ – языковое [Липатов 1981: 51].

Кроме того, анализировать тематические группы можно с различными целями, и в соответствии с этим будет меняться их состав. ЛСГ слов характеризуются высокой степенью семантической спаянности, поэтому их нельзя классифицировать произвольно.

Таким образом, в тематическую группу слова объединяются на основе внеязыковых фактов: общих свойств самих предметов и явлений действительности. В свою очередь ЛСГ представляет собой совокупность слов, относящихся к одной и той же части речи.

В китайском языке классификация военных слов аналогична классификации в русском языке. В лексико-тематической группе «Война» выделяются несколько лексико-семантических групп существительных (например, *авиация空军, самолёт飞机,* *истребитель歼灭者, бомбардировщик轰炸机, вертолёт直升机, лётчик飞行员 и др.*), прилагательных (например, *сухопутный陆地上的, мотострелковый摩托化步兵的, десантный登陆的, танковый坦克的, ракетный照明弹的,* *противовоздушной对空的, пограничный边境上的, шпионский间谍的 и др.*) и глаголов (например, *защитить保护, вооружить武装, разбомбить炸毁, заминировать布雷 и др.*), объединённых в каждом случае общим смысловым компонентом, имеющим отношение к доминате «Война», но расходящихся по своим структурным, стилистическим или функциональным свойствам, что даёт возможность выделения не только лексико-семантических групп, но и синонимических и антонимических отношений, а также ассоциативных реакций. В тематическую группу «Война» входит довольно большое количество национально-детерминированных лексических единиц, в той или иной мере отражающих различные грани такого сложного понятия как война.

**Выводы:**

В первой главе выпускной квалификационной работы рассмотрена лексика как система, которая имеет свои правила и свои единицы.В рамках проведенного теретического анализа автор работы пришел к выводу, что в основе организации исследуемого материала лежат системные связи в лексике, о которых давно и разносторонне пишут лингвисты: на сегодняшний день ни у кого из лингвистов не вызывает сомнение, что одно из основных достижений лингвистических исследований -понимание лексики как системы.

Лексика как система представляет собой не множество не связанных между собой элементов, а систему взаимосвязанных единиц. Ни одно слово в языке не существует отдельно. Кроме того, мы пришли к выводу о том, что в лексической системе языка слова могут быть связаны общностью или противоположностью значения, стилистических свойств; общностью типов словообразования, происхождения, отнесения к активному или пассивному запасу лексики и другими отношениями. Объектом данного исследования являются лексические единицы, которые определяются тематической общностью входящих в них слов – т.е лексико-тематическая группа.

В рамках теоретического анализа лексической системы также было проведено разграничение между ЛСГ и ЛТГ. Так, ЛТГ представляет собой слова, объединяющиеся в словообразовательное гнездо, которые имеют и смысловую, и материальную общность. Для того, чтобы можно было отнести к тематической группе слова, необходимо выяснить общее лексическое значение, объединяющее их в одну группу. В ЛСГ объединяются слова одной части речи, характеризующиеся некоей общностью значений. Такие объединения слов называются лексико-семантическими парадигмами, а семантические отношения между членами – парадигматическими. В тематическую группу слова объединяются на основе внеязыковых фактов: общих свойств самих предметов и явлений действительности. В свою очередь ЛСГ представляет собой совокупность слов, относящихся к одной и той же части речи. Безусловно нельзя отрицать, что между ЛТГ и ЛСГ иногда сложно обозначить границу, но тем не менее это необходимо для более точного исследования ЛТГ «Война» в дальнейшем.

Таким образом, описание лексики русского языка в учебных целях в данной главе представляет собой исследование лексической системы языка и описание теоретической базы исследования, а также рассмотрение понятия лексико-тематической и лексико-семантической групп.

**Глава 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВОЙНА»**

Тема войны актуальна для любого времени и любого народа, поскольку является частью языковой картины мира и исторической памяти нации. Как пишет Светлана Алексиевич, которая посвятила много своих произведений теме войны и её последствий, «…человеческая жизнь не бесконечна, продлить её может лишь память, которая одна только побеждает время» [Алексиевич 2004:4]. В. Г. Поваляев в своём исследовании «Война как социальное явление» справедливо замечает: «Война не просто сопутствует развитию человеческого общества, война интегрирована в жизнь общества» [Поваляев 2007:3]. Историческая память любого народа находит своё отражение в языке.

Особенность данной работы заключается также в том, что материалом для исследования являются статьи, освещающие столь значимый и насущный конфликт внутригосударственного характера в Украине, который на сегодняшний день перерос в гражданскую войну, исход которой влияет в том числе и на мировую политику. В связи с этим в российской прессе активнее всех остальных обсуждается данный вооруженный конфликт, поэтому использование лексических единиц ЛТГ «Война» находится в ежедневном использовании и широком применении.

Выпускная квалификационная работа посвящена исследованию лексических единиц, входящих в тематическую группу «Война». Как известно, объединение единиц в тематическую группу основано на системных связях в лексической структуре языка. Прежде чем перейти к анализу материала тематической группы «война», остановимся на понятии системности в языке, которая, по словам Ю. С. Степанова, является одной из основополагающих проблем лингвистики. Под системностью понимается «совокупность элементов, связанных внутренними отношениями» [Брагина 1986:42] И. П. Слесарева замечает: «…понимание того, что слова в языке связаны внутренними отношениями, было свойственно исследователям лексики с древнейших времен, задолго до того, как стали говорить о системе, системном анализе, системном подходе и т. п.» [Слесарева 1990:52].

В основе рассматриваемой в исследовании тематической группы «Война» лежит лексика, представленная в публицистическом стиле. Количество и качество исследуемой нами лексики, отобранной из российских СМИ, показались нам вполне достаточными для демонстрации системных связей в лексике и классификации материала для его усвоения в аудитории, изучающей русский язык. О значении классифицирования языкового материала с различных позиций сказано в статье М. А. Шахматовой: «Классификация языкового материала необходима как с позиций лингвистики, так и с позиций методики обучения иностранному языку, в том числе русскому языку как иностранному. Большинство классификаций основано на учете системных связей в лексике (а также и в грамматике), что, с одной стороны, помогает увидеть различные грани этой системности, а с другой стороны – предложить методы и способы презентации языковых единиц. Одной из самых частотных классификаций лексического материала является тематическая, которая, с одной стороны, учитывает семантические связи и учит их анализировать, а с другой стороны – организует материал по группам, что помогает схематизации и презентации лексики, выделению ключевых слов в тексте, созданию словников, разработке моделей словарных статей идеографических и других типов учебных словарей. Очевидно, что тематические классификации зависят от целей и задач исследования, поэтому выделение групп и подгрупп даже при исследовании одной тематики может быть различным, дополняющим общую картину, позволяющим расширить объем словника темы, увидеть оттенки семантических взаимоотношений лексических единиц. Представляется, что исследования в области тематического классифицирования всегда будут востребованы и перспективны» [Шахматова 2005:25]

В состав анализируемого нами материала, относящегося к тематической группе «Война» включены, как сказано выше, лексические единицы из публицистического стиля, из российских газет и других средств СМИ («Известия», «Новая газета», «Коммерсант», «Взгляд», материалы из Интернета и др).

Тематические подгруппы, очевидно, можно обозначить как тематические микроподгруппы. Наименование групп, подгрупп выбраны в основном из «Тематического словаря русского языка» [Саяхова, Хасанов, Моковкина 2011:107], но сама классификация разработана нами согласно качественному составу отобранного из различных источников материала. В лексико-тематическую группу «Война» нами включены пять лексико-семантических групп: 1) Виды оружия; 2) Специальность военнослужащего; 3) Военное снаряжение и обмундирование 4) Боевые действия; 5) Наименование жителей Донбасса.

**2.1. Лексико- семантическая группа «Виды оружия»**

Согласно Толковому словарю Ф.Ушакова, оружие – это «орудие, приспособленное для нападения или защиты». При этом, выделяют оружие массового поражения (ядерное, химическое, бактериологическое) и обычное оружие, стратегическое, оперативно-тактическое и тактическое. К оружию относят устройства и предметы, конструктивно предназначенные для поражения живой или иной цели, подачи сигналов, предмет для нападения или [обороны](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%B0" \o "Оборона). Также — совокупность средств для [охоты](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%85%D0%BE%D1%82%D0%B0" \o "Охота) и ведения [войны](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D0%B9%D0%BD%D0%B0" \o "Война). В переносном значении оружие — какое-либо средство для борьбы с кем-нибудь и с чем-нибудь, для достижения поставленных целей.

ЛСГ «Виды оружия» в нашем материале включает 18 единиц: *автомат突击步枪, атомное оружие核武器, бактериологическое оружие细菌武器, винтовка步枪, гаубица榴弹炮, кинжал匕首, кортик佩剑, миномёт迫击炮, огнемёт火焰喷射器, отравляющие вещества毒药, пистолет手枪, патрон,* *实弹пулемёт机关枪, пушка炮, ракета火箭, револьвер左轮手枪, термоядерное оружие热核武器, торпеда鱼雷, химическое оружие化学武器 и др.*

Приведем некоторые примеры употребления подобных единиц при освещении событий в Украине в русскоязычных СМИ:

1) «Минобороны Украины заявляет, что неподалеку от населенного пункта Редкодуб во время боестолкновения военнослужащих Вооруженных сил Украины с ополченцами было захвачено несколько реактивных пехотных ***огнеметов*** "Шмель"». ( Минобороны Украины заявило о захвате у ополченцев огнеметов "Шмель" // РИА Новости. URL: http:/ria.ru/world/20150208/1046565029.html#ixzz3ZeKTX2A4 (дата обращения: 18.04.2016)).

2) В Украине проведены испытания новой ***штурмовой винтовки*** украинского производства «[Малюк](http://eizvestia.com/tag/malyuk" \t "_blank)» (В Украине испытали новую штурмовую винтовку "Малюк" // Экономические известия. URL:http://news.eizvestia.com/news\_technology/full/781-v-ukraine-ispytali-novuyu-shturmovuyu-vintovku-malyuk-video (дата обращения: 18.04.2016)).

3) «Хороший автомат на вооружении это конечно прекрасно, но нам нужны ***танки***, ***самолеты***, ***артиллерия и средства ПВО***, а повоевать можно пока и старыми АК которые можно покупать у стран Варшавского договора, которые перешли на стандарт NATO, за копейки». (В Украине испытали новую штурмовую винтовку "Малюк" // Экономические известия. URL:http://news.eizvestia.com/news\_technology/full/781-v-ukraine-ispytali-novuyu-shturmovuyu-vintovku-malyuk-video (дата обращения: 03.03.2016)).

4) «Первый заместитель генерального прокурора Украины Владимир Гузырь заявил сегодня, что следствие не подтверждает применение ***отравляющих веществ***, в том числе хлороформа, во время трагических событий в Одессе 2 мая 2014 года, когда погибли около 50 человек» (Свидетель по делу о трагедии 2 мая в Одессе покинул Украину // Взгляд ру. URL: http://www.vz.ru/news/2016/4/1/803002.html (дата обращения: 01.04.2016)).

5) «На днях на Украину прибыл груз с ***бактериологическим оружием*** из Грузии, изготовленным под контролем специалистов США» (Штаб НОА ЛНР: Киев готовится применить на Донбассе бактериологическое оружие // Информационное агентство Regnum. URL: http://regnum.ru/news/medicine/1811706.html (дата обращения: 18.04.2016).

6) «В 18 километрах от линии соприкосновения у населенного пункта Максимовка были расположены семь неучтенных ***танков ВСУ***. Также в местах отвода запрещенной техники отсутствуют три 152-миллиметровых ***гаубицы*** "Мста-Б" и пять РСЗО БМ-21 "Град"». ( Штаб ДНР: миссия ОБСЕ обнаружила неучтенные танки силовиков // РИА Новости. URL: http://ria.ru/world/20160119/1361878408.html#ixzz45PJQHbJ1 (дата обращения: 19.01.2016)).

7) «Два комплекта с ***револьверами*** "Stalker", а также 117 ***патронов*** обнаружили сотрудники Брянской таможни в поезде "Львов-Москва"» (Брянские таможенники пресекли контрабанду револьверов с Украины // Информационное агенство "Интерфакс Россия". URL: http://www.interfax-russia.ru/Center/news.asp?id=579059&sec=1671 (дата обращения: 18.04.2016)).

В данной подгруппе можно выделить 1 лексико-семантическую группу и ряд словосочетаний.

Лексико-семантическая группа существительных: *автомат, гаубица, кинжал, кортик, миномёт, огнемёт, пистолет, пулемёт, пушка, ракета, револьвер, торпеда.*

В лексико-семантической группе «Виды оружия» в китайском языке эти слова, в целом, так же используются, как и в русском языке. Правда, иногда между двумя языками наблюдаются различия. Например, в большинстве своем словосочетания такие словосочетания как *атомное оружие, отравляющие вещества, термоядерное оружие* и *химическое оружие* в китайском языке обозначают тоже виды оружия, но они существуют в китайском языке как одно слово-существительное.

Так, например, в китайском языке словосочетания «бактериологическое оружие» и «химическое оружие» не существуют раздельно. Для этого существует единое словосочетание, которое включает в себя оба значения: *化学和细菌*.

Кроме того, в китайском языке не употребляется словосочетание «отравляющие вещества». Подобного рода словосочетание употребляется с лексической единицой, которая конкретизирует характер или природу отравляющих веществ: 不安定- нестойкие отравляющие вещества;精神毒剂- психогенные отравляющие вещества; 军用毒剂- боевые отравляющие вещества.

С точки зрения китайского языка, словосочетание отравляющие вещества не входит в тематическую группу «Война», так как оно представляет один вид химического оружия или бактериологического оружия, но эти словосочетания употребляются в Китае как нейтральные слова и даже используются в повседневной жизни.

**2.2. Лексико-семантическая группа «Специальность военнослужащего»**

Военнослужащий – это «лицо, состоящее на военной службе, которая призвана решать задачи в сфере безопасности и обороны государства». [Кудашкин 2002:28]

Военнослужащие представляют собой «социальную группу, состоящую из индивидуальных субъектов права, осуществляющих определенные социально необходимые функции и выполняющих задачи в учрежденных и действующих государственных органах и организациях, в которых законом предусмотрена военная служба» [Кудашкин 2002:28]. Военнослужащие являются своего рода персоналом, обеспечивающим исполнение функций указанных органов и организаций.

ЛСГ «Специальность военнослужащего» включает 16 единиц: *разведчик侦察兵, новобранец新兵, пограничник边防兵, артиллерист炮兵, десантник空降兵, контрразведчик反间谍人员, мотострелок摩托化步兵, пехота步兵, пехотинец步兵, радист无线电报务员, связист邮电工作人员, шпион间谍, наводчик瞄准手, минометчик迫击手, автоматчик突击步枪手, лётчик飞行员*

Далее, приведём примеры употребления данной ЛСГ в контексте украинского конфликта:

3) «Также он [Пётр Порошенко] сообщил, что сегодня 500 ***новобранцев*** приняли присягу на верность Украине». (Петр Порошенко считает бандеровцев "другим фронтом борьбы" с фашизмом // Петербургский дневник. URL: http://www.spbdnevnik.ru/news/2015-05-09/petr-poroshenko-schitaeyt-banderovtsev-drugim-frontom-borby-s-fashizmom/ (дата обращения: 09.05.2015)).

4) «Киев прекратит работу ***пограничников*** более чем в 100 малых пунктах пропуска» ( МИД Украины: Киев прекратит работу пограничников более чем в 100 малых пункта пропуска // "Коммерсант". URL: http://www.kommersant.ru/doc/2679939 (дата обращения: 04.03.2015)).

5) «В рамках уголовного дела о незаконных методах ведения войны на территориях Донецкой и Луганской народных республик (статья 356 УК РФ) уже проводится ряд следственных действий, направленных на установление конкретных военнослужащих, членов воинских формирований Национальной гвардии Украины и «Правого сектора», ***летчиков, артиллеристов***, ***снайперов»*** (В СК России будут расследовать преступления, совершенные в Украине // "Новая газета". URL: http://www.novayagazeta.ru/news/1683001.html (дата обращения: 18.04.2016)).

6) «В марте секретарь СНБО Александр Турчинов, а также глава МВД Арсен Аваков и командующий Национальной гвардии Украины Юрий Аллеров посетили новый центр подготовки ***снайперов*** НГУ, вручив бойцам первую партию нового экспериментального снайперского оружия, произведенного «Укроборонсервисом». (У Нацгвардии появились новые вертолеты // "Апостроф". URL: http://apostrophe.com.ua/news/business/industries/2016-03-26/u-natsgvardii-poyavilis-novyie-vertoletyi-opublikovanyi-foto/53688 (дата обращения: 26.03.2016).

7) «По версии Следственного комитета России, Савченко являлась военнослужащей вооруженных сил Украины по воинской специальности ***«оператор-наводчик вертолета Ми-24»*** и служила в батальоне «Айдар». Согласно данным следствия, Савченко была ***корректировщицей*** огня ***минометчиков***, под чей обстрел попали журналисты» (Донецк устал от Савченко // "Газета ру". URL: http://www.gazeta.ru/social/2016/03/21/8135231.shtml (дата обращения: 21.03.2016)).

8) «Украина освободила пятерых бойцов ополчения ДНР и задержанного летом прошлого года священника отца Никона, Киеву передали троих - двух связистов вооруженных сил Украины и боевика из батальона "Донбасс"» (Грызлов: обмен пленными по формуле "всех на всех" остается приоритетом контактной группы Подробнее на ТАСС: // Информационное агенство "ТАСС". URL: http://tass.ru/politika/2699374 (дата обращения: 18.04.2016))

Между некоторыми словами из данной группы существуют синонимические отношения. Например: слова *радист* и *связист.* В китайском языке слово *связист* употребляется как общее название военной специальности, что не обязательно входит в ЛСГ «Специальность военнослужащего». Слово *радист* более конкретное и ясное, это исключительно военное слово.

**2.3. Лексико-семантическая группа «Военное снаряжение и обмундирование»**

Толковый словарь Ф.Ушакова дает следующие определения рассматриваемых понятий: *обмундирование* – «форменная одежда (головной убор, платье, обувь) со всеми принадлежностями данной формы»; *снаряжение-* «предметы, служащие для носки вооружения и продовольствия».

Анализ данной категории лексических единиц также является важным в аспекте изучения ЛТГ «Война», так как тема о финансирования военных, о материально-техническом состоянии конфликтующих сторон одна из ключевых в российской прессе в рамках обсуждения внутреннего военного конфликта в Украине.

В ЛСГ «Военное снаряжение и обмундирование» включает в себя следующие лексические единицы: *радары*雷达*, бронежилеты*防弹背心*, средства связи* 通信设备*,**сухие пайки*干粮*, камуфляж*迷彩*, амуниция*军装*, патронташ*弹夹*.*

Использование данных лексических единиц в рамках обсуждения конфликта в Украине было в следующих информационных источниках:

1) «С начала конфликта в Донбассе США передали Украине современные контрминометные и контрбатарейные ***радары***, ***бронежилеты***, военные транспортные средства, тепловизоры и приборы ночного видения, медицинское оборудование, тяжелое инженерное оборудование, оборудование безопасной связи, патрульные катера. (США потратили на безопасность Украины 266 миллионов долларов // "Российская газета". URL: http://rg.ru/2016/03/04/ssha-potratili-na-bezopasnost-ukrainy-266-millionov-dollarov.html (дата обращения: 04.03.2016)).

2) «В ночь на 6 марта группа неизвестных лиц в ***камуфляже*** и балаклавах, вооруженных бейсбольными битами, совершила нападение на припаркованные рядом с посольством России в Киеве автомобили». ( Посольство РФ направило в МИД Украины ноту в связи с нападением // "Известия". URL: http://izvestia.ru/news/605764 (дата обращения: 06.03.2016)).

3) «Польша прислала комплекты постельных принадлежностей, ржаной хлеб длительного хранения, **сухие пайки** и вещевое имущество почти на $5,5 млн» (Украинские военные получили от девяти стран гуманитарную помощь на $120 млн // "Интерфакс". URL: http://www.interfax.ru/world/429408 (дата обращения: 18.04.2016))

4) «Ранее американская газета The Washington Post писала, что вооружение и **амуниция**, поставляемые Вашингтоном на Украину, оказались давно устаревшими» (Саакашвили: Украинцы захватят Россию с помощью американского оружия // "Московский комсомолец" URL: http://www.mk.ru/politics/2016/02/09/saakashvili-ukraincy-zakhvatyat-rossiyu-s-pomoshhyu-amerikanskogo-oruzhiya.html (дата обращения: 09.02.2016 )).

5) «Соглашение предусматривает передачу украинской армии имущества Вооруженных сил Турции на безвозмездной основе. В частности, бойцы ВСУ получат военную форму, **патронташи,** **походное снаряжение**, **штурмовые бронежилеты**, одеяла, спальные мешки и прочее».

(Турция безвозмездно передаст Украине военное обмундирование более чем на $800 тысяч // "Росбалт". URL: http://www.rosbalt.ru/exussr/2016/03/04/1495504.html (дата обращения: 04.03.2016)).

ЛСГ «Военное снаряжение и обмундирование» в китайском языке имеет схожую характеристику: используются слова, которые в большинстве своем существительные и входят в одну только группу ЛСГ, непосредственно связанных с формой военных и их обеспечением, не имея иных значений.

Тем не менее, аналоги китайского языка некоторых лексических единиц данной группы представляют собой словосочетание с прилагательным «военный», в то время как в русском языке существует одно специальное слово: 军装 – дословно «военная форма», русский эквивалент – «амуниция».

**2.4. Лексико-семантическая группа «Боевые действия»**

Боевые действия – «составная часть военных действий противоборствующих сторон, организованное применение сил и средств объединений, соединений, частей, подразделений для выполнения поставленных боевых задач» [Горкин, Золотарев, Карев 2001:863].

Исследование наименований боевых действий актуально, поскольку в многочисленных источниках СМИ нередко упоминают то или иное боевое действие, его начало, окончание и результат, что и характеризует цели и задачи конфликтующих сторон. Таким образом, понимание и осознание сути боевого действие способствую лучшему усвоению любого лексического материала на тему «Война».

Данная ЛСГ в нашем материале включает в себя следующие 15 лексических *единиц: блокада包围, оккупация占领, перемирие休战, захват侵占, штурм, антитеррористическая операция反恐行动, обстрел射击, разоружение裁军, оборона国防, удар袭击, столкновение冲突, наступление进攻, провокация挑衅, ввод войск领军, вывод войск撤军.*

Приведем некоторые примеры употребления единиц данной ЛСГ из материалах, которые не связаны с Гражданской войной на территории Украины:

1) «Городской Совет Ричмонда, в Калифорнии, присоединился ко многим секторам Соединенных Штатов, которые требуют отмены экономической, торговой и финансовой ***блокады***, введенной против Кубы». («Городской совет Ричмонда принял резолюцию против блокады Кубы» // "Информационное агентство Prensa Latina". URL: http://ruso.prensa-latina.cu/index (дата обращения: 02.03.2016)).

2) «Руководство радикального движения "Талибан" в субботу заявило об отказе возобновить переговоры о мире с правительством Афганистана, напомнив о своих условиях для подобных переговоров, включая прекращение "иностранной ***оккупации***"». ( "Талибан" не идет на диалог с Кабулом из-за "иностранной оккупации" // "РИА Новости".

URL:http://ria.ru/world/20160305/1385308057.html#ixzz428bmwXmJ (дата обращения: 05.03.2016).

Далее, приведём примеры употребления данной ЛСГ в контексте украинского конфликта:

1) «Вооруженный конфликт в Донбассе начался в апреле 2014 года после того, как киевские власти объявили о проведении ***АТО (антитеррористической операции)*** — так в Киеве называют боевые действия на юго-востоке Украины» (Через бои в Донбассе прошло больше 126 тысяч украинских военнослужащих // "Лента ру". URL: https://lenta.ru/news/2016/03/01/rotation/ (дата обращения: 01.03.2016).

2) «В особенно бедственном состоянии находятся маленькие города и деревни. Проблема усугубляется тем, что киевские власти фактически ввели ***блокаду*** этих регионов. (Правительство просят отправлять санкционные продукты в Донбасс // "Известия". URL: http://izvestia.ru/news/589452 (дата обращения: 18.04.2016).

3) «Президент Украины Порошенко подписал указ, который фактически вводит ***социально-экономическую*** ***блокаду районов Донецкой и Луганской областей***, находящихся под контролем ополченцев» (Киев решил отрезать Новороссию от денег и пособий // "Российская газета". URL: http://rg.ru/2014/11/17/blokada.html (дата обращения: 18.04.2016)).

4) «Редкие нарушения **перемирия** на Донбассе происходят с обеих сторон, но не носят массового характера и в каждом отдельно взятом случае случае нужно разбираться, кто виноват» ( Кремль: нарушения перемирия на Донбассе происходят с обеих сторон // "Известия". URL: http://izvestia.ru/news/605659 (дата обращения: 04.03.2016)).

5) «Президент Украины Петр Порошенко сообщил, что в 3:27 около 200 боевиков, используя танки, начали ***штурм*** позиций украинских военных в районе населенного пункта Новоласпа Донецкой области, но украинские бойцы отбили атаку» (​Порошенко рассказал о штурме боевиков на Донбассе // "Апостроф". URL: http://apostrophe.com.ua/news/society/2015-08-10/poroshenko-rasskazal-o-shturme-boevikov-na-donbasse/32113 (дата обращения: 18.04.2016)).

6) «Вопрос отвода вооружения в Донбассе - это не вопрос ***разоружения*** и ***демилитаризации***, поэтому очевидно, что в ближайшее время конфликт не будет урегулирован. (СМИ: представитель Киева не верит в результативность отвода вооружений в Донбассе // Информационное агенство "ТАСС". URL: http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/2348962 (дата обращения: 15.10.2015)).

Особенности состава данной как в русском, так и китайском языке ЛСГ заключаются в том, что многие слова могут употребляться в составе ЛСГ иной тематической группы. Так, например, *удар, оборона, захват* могут также быть составляющими ЛСГ, связанной с боевыми искусствами, и характеризовать действия человека во время поединка.

**2.5. Лексико-семантическая группа «Наименование жителей Донбасса»**

Донбасс — это исторически сложившийся регион, включающий в себя на сегодняшний день Донецкую и Луганскую области (малый Донбасс). Большой Донбасс включает в себя Донецкую и Луганскую область, а также части Харьковской, Днепропетровской и Ростовской областей. Он получил название в честь Донецкого каменноугольного бассейна, открытого на его территории в 1720-е гг.

Наименование жителей Донбасса также имеет большое значение, поскольку психологическое восприятие этой группы сильно различается, в зависимости от рассматриваемого контекста и личного отношения употребляющего лексику из данной ЛСГ.

К данной ЛСГ мы относим 11 единиц: *ополченцы 民兵, террористы 恐怖主义者, боевики 武装分, незаконные вооружённые формирования 非法武装团体, сепаратисты 分裂分子, добровольцы 志愿军, патриоты 爱国主义者, защитники 保卫者*.

В отдельно рассматриваемую группу выделим такие лексические единицы как *ватники, колорады, москали, новороссы, хунта,бандеровцы.*

Приведём конкретные примеры употребления некоторых из этих лексических единиц.

1) «Психологическое воздействие георгиевской ленточки было огромно… С нею шли на сопротивление майданному перевороту в Крыму, а затем на референдум о присоединении к России; с нею сражались, погибали и побеждали ***ополченцы***». (Публицист Егор Холмогоров — о первом и главном общенациональном символе нашего времени // "Известия". URL: http://izvestia.ru/news/586262 (дата обращения: 18.04.2016)).

2) «***Сепаратисты*** самопровозглашенной Донецкой народной республики освободили двух граждан США из Международного комитета спасения США, захваченных 29 апреля». (В ДНР освободили задержанных американцев // "Новая газета". URL: http://www.novayagazeta.ru/news/1693661.html (дата обращения: 09.05.2015)).

3) «***Террористы*** продолжают обстреливать позиции сил [АТО на Донбассе](http://apostrophe.com.ua/news/tag/%D0%90%D0%A2%D0%9E) из крупнокалиберной артиллерии и минометов, а также применяя танки». ​(Боевики стреляют по силам АТО из танков, минометов и артиллерии // "Апостроф". URL: http://apostrophe.com.ua/news/society/2015-05-08/boeviki-strelyayut-po-silam-ato-iz-tankov-minometov-i-artillerii/23690 (дата обращения: 18.04.2016).

4) «***Незаконные вооруженные формирования*** 28 раз нарушили режим тишины» (Боевики стреляют по силам АТО из танков, минометов и артиллерии // "Апостроф". URL: http://apostrophe.com.ua/news/society/2015-05-08/boeviki-strelyayut-po-silam-ato-iz-tankov-minometov-i-artillerii/23690 (дата обращения: 18.04.2016).

5) «Поэтому в конце января 2015 года, после того, как в Донбассе ***«ватники»*** уничтожили очередной «котёл» с неугомонными героями АТО, а торжественное ношение гробов по всей стране стало основным сюжетом украинских новостей, модный тренд «человека с автоматом» начал блекнуть, меркнуть и гаснуть, а восторги по его поводу утихать». ( Революцию в Киеве защищать от несознательных граждан будут пулемёты // Информационное агенство "Regnum". URL: http://regnum.ru/news/polit/1901033.html#ixzz3ZeZsM0st (дата обращения: 18.04.2016)).

6) «Преступная власть, преступные политики, преступные средства массовой информации внушают Вам, зомбируют Вас, что в Донбассе живут какие-то другие люди, ***«ватники», «колорады»***, «нелюди» (Азаров — украинцам: в Донбассе убивают не агрессоров, а таких же людей, как вы // Информационное агенство "Балтия". URL: http://baltija.eu/news/read/42469 (дата обращения: 06.05.2015)).

7) «Люди, которые выступили против действий ***«хунты»*** на Украине, аппелировали к факту своего русскоязычия, а не к православию и к идеологии» (Русский язык попал под секвестр // "Парламентская газета". URL: https://www.pnp.ru/news/detail/123956 (дата обращения: 06.04.2016)).

8) «13 мая ***новороссы*** предложили Порошенко вариант Конституции Украины, при котором Донбасс остается в составе страны» (За Порошенко воюют исламисты батальона шейха Мансура // Интернет сайт программы "Вести ру". URL: http://www.vesti.ru/doc.html?id=2586852 (дата обращения: 17.05.2015)).

9) «При этом, отметил Мальцев, они захватывают храмы не для себя, а для «филаретовского» Киевского патриархата, руководствуясь логикой «лишь бы не досталось ***москалям***» (Церковь как жертва // "Русская планета". URL: http://rusplt.ru/society/tserkov-kak-jertva-22933.html (дата обращения: 01.04.2016)).

10) «Как изменилась жизнь на полуострове (который из-за перекрытой ***бандеровцами*** и меджлисовцами дороги на Украину все чаще именуют островом)» (Если заново провести референдум, весь Крым снова встанет в очередь - в Россию // "Комсомольская правда". URL: http://www.spb.kp.ru/daily/26504/3373414/ (дата обращения: 16.03.16)).

В данном случае мы встречаемся с примерами безэквивалентной лексики. Л.С. Бархударов справедливо отмечал, что «безэквивалентная лексика – полное отсутствие соответствия той или иной лексической единицы одного языка в словарном составе другого языка» (Л. С. Бархударов. Язык и перевод. С-93)

В китайском языке отсутствуют такие понятия, как ватники и москали, хунта, но, поскольку в Китае тоже имеется проблема сепаратизма, крайне негативный оттенок имеет выражение «человек, который стремится разделить» (*分裂分子*).

С точки зрения преподавания иностранного языка, именно безэквивалентная лексика представляет наибольшие трудности. Из практики перевода известны такие приемы передачи безэквивалентной лексики, как переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный

перевод и т.д. В нашей работе используем *описательный метод* - способ передачи безэквивалентной лексики, который заключается в раскрытии значения лексической единицы иностранного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, то есть, посути дела, при помощи ее дефиниции (определения) на понятном языке [Иванов 2006:192].

Все вышеуказанные единицы имеют ярко выраженную эмоциональную окраску, поэтому, для более понятного объяснения значения используемых единиц безэквивалентной лексики, классифицируем их на единиц, отражающих негативное отношение, и единиц, обозначающих одобрительное отношение.

Такие выражения, как *террористы, сепаратисты, ватники, колорады, москали,* и др. отражают неодобрительное отношение к данной социально-демографической группе со стороны киевских властей. В свою очередь, в таком же негативном контексте употребляют в отношении Киева выражение *хунта* - (от испанского слова — собрание, комитет), с помощью этого слова в Испании обозначаются различного рода органы государственного управления, и даже гражданские. Однако в русском языке слово хунта используется для обозначения военной диктатуры, которая образуется во время переворота в любой стране.

При употреблении единицы *сепаратисты (*от лат. от separatus – «отдельный», «особый» и separare – «отделять», «разделять») подчёркивается стремление данной группы к отделению части территории с целью создания нового самостоятельного, суверенного и независимого государства, или получения статуса очень широкой автономии. Такие выражения, как *незаконные вооружённые формирования, боевики* и *террористы* подчёркивают противозаконный характер их деятельности, с точки зрения употребляющего данные лексические единицы. Также жителей восточных областей Украины, говорящих на русском языке, определённая часть предвзято и пренебрежительно называет *ватниками* и *москалями*, акцентируя их близость к России, общую бедность и невысокий интеллектуальный уровень. Ватник в общих чертах представляет собой агрессивного патриота России с очень низким уровнем культуры и образования. Москаль, в свою очередь, - это тот, кто занимает пророссийскую позицию в геополитичеком конфликте. (Эксперты пояснили, что значат слова «москаль» и «хохол» и почему их нельзя запрещать // Русская народная линия. URL: http://ruskline.ru/politnews/2015/dekabr/26/

eksperty\_poyasnili\_chto\_znachat\_slova\_moskal\_i\_hohol\_i\_pochemu\_ih\_nelzya\_zaprewat/ (дата обращения: 22.05.2016).

Следующий пример безэквевалентной лексики, который широко распространен при освещении темы украинского кризиса, - *бандеровщина.* Данный термин обозначает движение за освобождение украинского народа от оккупантов. Происходит от фамилии Бандера (Степан Бандера предводитель Украинской повстанческой армии), а сторонников данного движения называют *бандеровцами.* (Толковый словарь современной лексики: титушка, Бендеры, гоблин и люстрация // http://ex-news.com/slovar/. URL: (дата обращения: 22.05.2016).

Что касается положительных единиц, то к ним относятся такие единицы, как *ополченцы, добровольцы и патриоты.* Ополчение - это

«войско, собираемое в помощь регулярной армии путем добровольного привлечения широких народных масс» [Ефремова 2000: 86]. Иными словами, ополченец – это солдат, защищающий родную землю, служащий народной армии. Таким образом, все единицы ЛСГ «Наименование жителей Донбасса» отражают субъективную позицию говорящего относительно украинского конфликта.

**Выводы**

Таким образом, война действительно составляет существенную часть языковой картины мира и исторической памяти нации, и является существенным фактором для изменения лексической системы того или иного языка.

В рамках проводимого исследования во второй главе описывается новейшая лексика, актуализированная началом гражданской войны в Украине и затрагивающая лексико-семантическую систему современного русского языка: использовались лексические единицы из материалов российских газет и других средств СМИ («Известия», «Новая газета», «Коммерсант», «Взгляд», материалы из Интернета и др).

Исследуемые нами лексические единицы сопостовлялись с лексическими единицами китайского языка.

В результате проведенного анализа мы предложили классификацию лексических единиц, относящихся к лексико-тематической группе «Война», выделив пять составляющих: пять лексико-семантических групп («Виды оружия», «Специальность военнослужащего», «Военное снаряжение и обмундирование» «Боевые действия» и «Наименование жителей Донбасса»), основываясь на системных связях в лексической структуре языка. В выбранных для исследования материалах русскоязычных СМИ данные лексические единицы иногда используются в качестве синонимов, например, слова «радист» и «связист».

Таким образом, война – социальное явление, влияющее на лексическую систему, и это явление неизбежно для сильного государства, чем и объясяется тот факт, что большинство исследуемых лексических единиц русского языка ЛСГ «Война» представляют собой эквивалентную лексиску при сопоставлении с киитайским языком.

Единицы пятой лексико-семантической группы «Наименование жителей Донбасса» носят ярко выраженную эмоциональную окраску и демонстрируют личное отношение говорящего к гражданскому конфликту на Украине. При переводе лексических единиц на китайский язык могут возникнуть проблемы контекста, в связи с тем, что в русском и китайском языке одно и то же слово может иметь разные эмоциональные оттенки и психологическое восприятие. Большинство этой лексики (ватники, москаль, колорады и под.) носят выраженный безэквивалентный характер и нуждаются в специальной семантизации при обучении китайских учащихся русскому языку.

Для усвоения иностранной аудиторией единиц безэквивалентной лексики в работе использовался *описательный метод*, который поможет изучающим раскрыть смысл данных слов и словосочетаний, употребляемых в рамках обсуждения темы украинского конфликтах в российской прессе. Так, путем исследования этимологии слов, ситуаций, в которых они употребляются, были раскрыты значения следующих единиц безэквивалентной лексики ЛТГ «Война»: ватники, москали, сепаратисты, бандеровщина, хунта и другие.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ:**

Лексика, характеризующая военные действия, актуализирует те слова, которые появлялись в военной истории раньше, делает их понятными современному поколению, особенно молодежи, а также пополняется новыми словами, рождающимися в ходе какого-то конкретного события.

В проведенном анализе автор работы убедился, что исследуя лексические единицы ЛТГ «Война» можно подробно изучить и до конца осмыслить суть и проблемы украинского кризиса. Данный конфликт не ограничился исключительно политическим полем и постепенно стал оказывать влияние и на быт рядовых граждан двух народов.

Таким образом, данное лингвокультурологическое исследование доказывает, что любой язык является отражением истории и культуры народа, специфики его национального мышления.

В данной работе исследовались важные на сегодняшний день лексические единицы ЛТГ «Война», которые находятся в ежедневном использовании и широком применении в российском обществе, следовательно, любому изучающему русский язык знание и понимание проанализированных в данной работе слов представляется крайне необходимым.

После выявления общих особенностей и исследовательских подходов к лексике русского языка была разобрана конкретная лексико-тематическая группа – «Война», с входящими в её состав национально-детерминированными единицами, на основе материалов русскоязычных СМИ в контексте украинского гражданского конфликта.

В работе исследовалось пять лексико-семантических групп («Виды оружия», «Виды боевых действий», «Военное снаряжение и обмундирование» «Специальность военнослужащих» и «Наименование жителей Донбасса»).

В результате исследования автор пришел к следующим выводам. Существует множество исследовательских подходов к изучению системных связей лексических единиц, определению тематических и лексико-семантических групп, их соотношению и интерпретации. Тематическая группа «Война» представляет собой особую ценность, поскольку история и память о войне - неотъемлемая часть культуры народа, что нашло отражение в языке в виде формирования конкретных лексем.

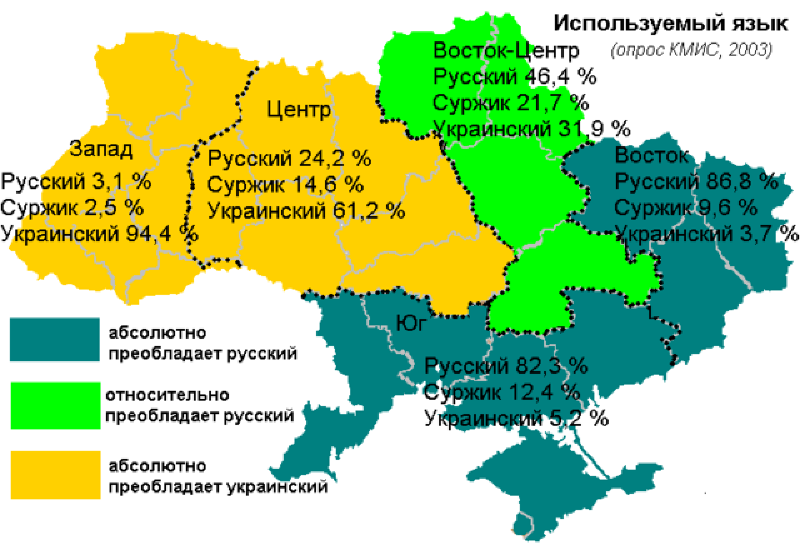
Более того, данное ислледование подверждает насколько лексическая система языка подвержена влиянию внешних факторов таких, как политическая ситуация, социально-экономическая ситуация в определенной стране или в мире.

Несмотря на то, что лексико-тематическая группа «Война» содержит в себе огромное множество как безэквивалентных, так и фоновых единиц, отражающих быт, традиции, общественные отношения, организацию и традиции, существующие в армии, топонимику битв и т.д., для подробного анализа в данной работе были выбраны пять ЛСГ («Виды оружия», «Виды боевых действий», «Военное снаряжение и обмундирование» «Специальность военнослужащих» и «Наименование жителей Донбасса»). Если в первых двух лексические единицы русского и китайского языка, в целом, имеют схожее употребление, и отражают, в основном, объективные явления и субъекты, то, что касается наименования жителей Донбасса, то здесь установить соотношение уже представляется намного труднее. Единицы, относящиеся к данной подгруппе, являются достаточно субъективными и носят ярко выраженную эмоциональную окраску, отражают психологическое восприятие друг друга различными сторонами гражданского конфликта в Украине и являются специфическими для данной конкретной ситуации.

Для объяснения безэквивалентной лексики в работе использовался *описательный метод*: путем исследования этимологии слов, ситуаций, в которых они употребляются, были раскрыты значения следующих единиц безэквивалентной лексики ЛТГ «Война»: ватники, москали, сепаратисты, бандеровщина, хунта и другие.

Однако, в любом случае, выявление, классификация и комментирование лингвострановедческих ценных единиц, относящихся к тематической группе «Война» позволяет усвоить значение выбранных для анализа лексических единиц, а значит, лучше понять и осмыслить такой важный социальный феномен, как война – навык, который может оказаться крайне полезным в любых ситуациях межкультурного общения.

**Приложение №1 Языковая карта Украины**



**Приложение №2 Словарь проанализированных лексических единиц с переводом на китайский язык**

***А***

*автомат突击步枪*

*автоматчик突击步枪手*

*амуниция军装*

*антитеррористическая операция反恐行动*

*артиллерист炮兵*

*атомное оружие核武器*

***Б***

*бактериологическое оружие细菌武器*

*бронежилеты 防弹背心*

*блокада包围*

***В***

*ввод войск领军*

*винтовка步枪*

*вывод войск撤军.*

***Г***

*гаубица榴弹炮*

***Д***

*десантник空降兵*

*добровольцы 志愿军*

***З***

*захват侵占*

*защитники 保卫者*

***К***

*камуфляж 迷彩*

*кинжал匕首*

*контрразведчик反间谍人员*

*кортик佩剑*

***Л***

*лётчик飞行员*

***М***

*миномёт迫击炮*

*мотострелок摩托化步兵*

***Н***

*наводчик瞄准手*

*наступление进攻*

*незаконные вооружённые формирования 非法武装团体*

*новобранец新兵*

***О***

*оборона国防*

*огнемёт火焰喷射器*

*оккупация占领*

*ополченцы 民兵*

*отравляющие вещества毒药*

***П***

*патрон实弹*

*патронташ弹夹*

*патриоты 爱国主义者*

*перемирие休战*

*пехота步兵*

*пехотинец步兵*

*пистолет手枪*

*провокация挑衅*

*пулемёт机关枪*

*пушка炮*

***Р***

*радары雷达,*

*радист无线电报务员*

*разведчик侦察兵*

*разоружение裁军*

*револьвер左轮手枪*

***C***

*связист邮电工作人员*

*средства связи* *通信设备*

*столкновение冲突*

*сухие пайки**干粮*

*сепаратисты 分裂分子*

***Т***

*термоядерное оружие热核武器*

*террористы 恐怖主义者*

торпеда鱼雷

***У***

удар袭击

***Х***

*химическое оружие化学武器*

***Ш***

*штурм侵占*

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ**

*Литература:*

1. Алексиевич, С. У войны – не женское лицо / С. Алексиевич. – Пальмира, 2004

2. Апажев М. Л., Коков Дж. Н. Кабардино-черкесско-русский словарь: Около 27 000 слов / Под научной редакцией доктора филологических наук Б. Ч. Бижоева. Нальчик: Эльбрус, 2008.

3. Асланова, М. Д. Лексико-семантическая и структурная парадигма глаголов, обозначающих речевые действия: На материале русского и кабардино-черкесского языков: Дис. канд. филол. наук / М. Д. Асланова. – Нальчик, 2004

3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Изд. 2-е. – М.: Издательство советской энциклопедии, 1969

4. Брагина, А. А. Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте / А. А. Брагина . – 2-е изд., перераб. и доп . – М.: Русский язык, 1986

5. Зиновьева, Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного. Учебное пособие /Е. И. Зиновьева / Отв. ред. К. А. Рогова. – Изд. 2-е, дополн. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2005

6. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика: учебное пособие. – СПб., 2006. –192 с.

6. Кудашкин А. В. Понятие и классификация военнослужащих в российском праве: voenprav.ru/docs/20-0935.doc

7. Липатов Д.Т. Лексико-семантические группы слов и моносемные поля синонимов // Филол. науки. № 2. 1981

7. Москович В.А. Статистика и семантика. - М., 1969

8. Москвин В. П. Н. Ф. Алефиренко. Спорные проблемы семантики. Рецензия // Вопросы языкознания. 2000. № 6. С. 137–140.

9. Никитевич А. В. Комплексные единицы словообразования / Словообразование:<http://ebooks.grsu.by/nikitevich/10-kompleksnye-edinitsy-sistemy-slovoobrazovaniya.htm>

10. Поваляев В. Г. Война как социальное явление [дисс.] / Московский педагогический университет Самарский филиал – Москва, 2007

11. Покровский, М. М. Избранные работы по языкознанию / М. М. Покровский. – М., 1959

12. Шмелев, Д. Н. Современный русский язык. Лексика. Учебное пособие / Д. Н. 143 Шмелев. – М.: «Просвещение», 1977

13. Слесарева, И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. Учебное пособие / И. П. Слесарева. – М., 1990

14. Сороколетов, Ф. П. История военной лексики в русском языке (XI-XVII вв.) / Ф. П. Сороколетов. – Л., 1970

15. Уфимцева, А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка) / А. А. Уфимцева. – М.: Изд-во АН СССР, 1962

16. Филин, Ф. П. О лексико-семантических группах слов / Ф. П. Филин //Езиковедски исследования в честь на акад. Стефан Младенов. – София, 1957

16. Хакиева З. У. Развитие парадигматических отношений в системе англоязычной строительной терминологии / Лингвистика XXI века (к 65-летнему юбилею проф. В. А. Масловой)

17. Шахматова, М. А. Классификация лексических единиц с позиции лингвометодики / М. А. Шахматова // Лексикология и лексикография в аспекте русского языка как иностранного: Научно-методические материалы / Авт. – сост.: Е. И. Зиновьева, М. А. Шахматова / под общ. ред. Е. И. Зиновьевой. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005

*Словари:*

1. Новый толково-образовательный словарь русского языка Т. Ф. Евремова: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-61708.htm>

Общий толковый словарь русского языка: <http://tolkslovar.ru/o5781.html>

3. Саяхова, Л. Г., Хасанов, Д. М., Моковкина, В. В. Тематический словарь русского языка / Л. Г. Саяхова. – М.: Дрофа, 2000

4. Михальниченко В.Ю.,Словарь социолингвистических терминов .М. – 2006 – 312 с.

4. Толковый словарь С. И. Ожегова: <http://www.ozhegov.com/words/38998.shtml>

5. Толковый словарь Д. Н. Ушакова: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=40804>

6. Языкознание. Большой Энциклопедический словарь.  М.: Большая Российская энциклопедия, 1998

*СМИ:*

1. Боевики стреляют по силам АТО из танков, миномётов и артиллерии / Апостроф: <http://apostrophe.com.ua/news/society/2015-05-08/boeviki-strelyayut-po-silam-ato-iz-tankov-minometov-i-artillerii/23690> (08.05.2015)
2. В СК России будут расследовать преступления, совершённые на Украине / Новая газета: <http://www.novayagazeta.ru/news/1683001.html> (04.06.2014)
3. В ДНР освободили задержанных американцев / Новая газета: <http://www.novayagazeta.ru/news/1693661.html> (09.05.2015)
4. В Донбассе убивают не агрессоров, а таких же людей, как вы / Балтия: <http://baltija.eu/news/read/42469> (06.05.2015)

# ГПУ отправила под суд одессита 2 мая / LB.ua: избранное для всех: <http://lb.ua/news/2015/04/28/303356_gpu_otpravila_pod_sud_odessita_2_maya.html> (28.04.2015)

1. Киев прекратит работу *пограничников* более чем в 100 малых пункта пропуска / Коммерсант: <http://www.kommersant.ru/doc/2679939> (04.03.2015)
2. Минобороны Украины заявило о захвате у ополченцев огнемётов «Шмель» / РИА Новости: <http://ria.ru/world/20150208/1046565029.html#ixzz3ZeKTX2A4> (08.02.2015)
3. Пётр Порошенко считает бандеровцев другим фронтом борьбы с фашизмом / «Петербургский дневник»: <http://www.spbdnevnik.ru/news/2015-05-09/petr-poroshenko-schitaeyt-banderovtsev-drugim-frontom-borby-s-fashizmom/> (09.05.2015)
4. Революцию в Киеве защищать от несознательных граждан будут пулемёты / Regnum: <http://www.regnum.ru/news/polit/1901033.html#ixzz3ZeZsM0st> (03.03.2015)
5. Связанные одной лентой / Известия: <http://izvestia.ru/news/586262> (07.05.2015)

11. Русский язык попал под секвестр // "Парламентская газета". URL: https://www.pnp.ru/news/detail/123956 (дата обращения: 06.04.2016)).

12. Если заново провести референдум, весь Крым снова встанет в очередь - в Россию // "Комсомольская правда". URL: http://www.spb.kp.ru/daily/26504/3373414/ (дата обращения: 16.03.16)).

13. Церковь как жертва // "Русская планета". URL: http://rusplt.ru/society/tserkov-kak-jertva-22933.html (дата обращения: 01.04.2016).

14. СМИ: представитель Киева не верит в результативность отвода вооружений в Донбассе // Информационное агенство "ТАСС". URL: http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/2348962 (дата обращения: 15.10.2015).

15. Киев решил отрезать Новороссию от денег и пособий // "Российская газета". URL: http://rg.ru/2014/11/17/blokada.html (дата обращения: 18.04.2016).

16. Штаб ДНР: миссия ОБСЕ обнаружила неучтенные танки силовиков // РИА Новости. URL: http://ria.ru/world/20160119/1361878408.html#ixzz45PJQHbJ1 (дата обращения: 19.01.2016).

17. "Талибан" не идет на диалог с Кабулом из-за "иностранной оккупации" // "РИА Новости".

URL:http://ria.ru/world/20160305/1385308057.html#ixzz428bmwXmJ (дата обращения: 05.03.2016).

18. Порошенко рассказал о штурме боевиков на Донбассе // "Апостроф". URL: http://apostrophe.com.ua/news/society/2015-08-10/poroshenko-rasskazal-o-shturme-boevikov-na-donbasse/32113 (дата обращения: 18.04.2016)

19. Украинские военные получили от девяти стран гуманитарную помощь на $120 млн // "Интерфакс". URL: http://www.interfax.ru/world/429408 (дата обращения: 18.04.2016)

20. Посольство РФ направило в МИД Украины ноту в связи с нападением // "Известия". URL: http://izvestia.ru/news/605764 (дата обращения: 06.03.2016)

21. Грызлов: обмен пленными по формуле "всех на всех" остается приоритетом контактной группы Подробнее на ТАСС: // Информационное агенство "ТАСС". URL: http://tass.ru/politika/2699374 (дата обращения: 18.04.2016)

22. В Украине испытали новую штурмовую винтовку "Малюк" // Экономические известия. URL:http://news.eizvestia.com/news\_technology/full/781-v-ukraine-ispytali-novuyu-shturmovuyu-vintovku-malyuk-video (дата обращения: 03.03.2016)).

23. Эксперты пояснили, что значат слова «москаль» и «хохол» и почему их нельзя запрещать // Русская народная линия. URL: http://ruskline.ru/politnews/2015/dekabr/26/eksperty\_poyasnili\_chto\_znachat\_slova\_moskal\_i\_hohol\_i\_pochemu\_ih\_nelzya\_zaprewat/ (дата обращения: 22.05.2016).

24. Толковый словарь современной лексики: титушка, Бендеры, гоблин и люстрация // http://ex-news.com/slovar/. URL: (дата обращения: 22.05.2016).